

**Передача
Эллиптически
х
конструкций**



???

The students have very limited, **if any**, opportunity to speak Russian outside of school.

За пределами школы у студентов мало возможности говорить по-русски, **если вообще такая возможность возникает когда-либо.**

Эллипсис

=

НАМЁК

if at all – если вообще то-то и то-то произойдет, свершится...

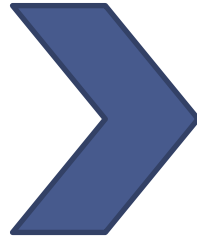
- *if anything*
- *if only*
- *if at all*
- *if any*
- *if ever*
- *if then*

Уступительная
функция

Усиление

- Придаточные уступки
(если и, хотя и)
- Словосочетания
(в случае
осуществления, при
наличии)

**IF
ANY**



*если это имеет место,
если таковой имеется*

IF ANYTHING



*как бы то ни было;
если уж на то пошло*

**экспрессивно-
усилительное
значение**



*почти,
пожалуй,
вовсе,
вообще;*

ВОЗМОЖНО даже, что.

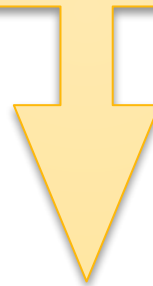
The economy seems to have changed in the last four years, **if at all**.

Кажется, что за последние 4 года экономика изменилась, **если таковые изменения и были**.

If anything, it would be to the advantage of this country to pursue an independent policy.

Вообще, этой стране было бы очень выгодно следовать политике независимого государства.

Уступительные конструкции,
вводимые союзами
whichever и however



полные уступительные придаточные предложения с союзами:

какой бы ни, какие бы ни, каков бы ни.

Whichever their efforts, the advocates of the war against Irak can never be successful in misleading public opinion.

Какие бы усилия не применяли сторонники войны против Ирака, им никогда не удастся обмануть общественное мнение.

Обороты

if + причастие 2,

if + имя прилагательное,

if + наречие

обычно переводятся на русский язык **придаточным уступительным предложением.**

His project, if done carefully, is not groundbreaking.

Его проект, хотя и выполнен со вниманием к деталям, не является новаторским.

admittedly

общему признанию),

(по

ironically

(по иронии судьбы),

paradoxically

парадоксально),

(как это не

Paradoxically, we have to agree upon this point of view. (по утверждению как утверждают)

Как это ни парадоксально, мы должны согласиться с этой точкой зрения.

Задание 1. Предложите адекватные контекстам варианты перевода эллиптических конструкций if any, if anything, if at all.

1. Objections to this plan, if any, should be reported to the committee at once.
2. If anything, it will be in their interests to follow this course.
3. More and more people in Chechnya face dilemma of how, if at all an individual can safely exercise honest individual judgement.
4. If anything, this move of NATO countries indicates hardening of the previous attitude.
5. When a hearing is finished, the committee decides what report, if any, it will make to the House on the measure.
6. Congress passed an Act permitting the President to determine when, if at all, the National Committee should take over and operate the railroads.
7. America can count on few, if any, short term gains.

Задание 2. Дайте возможные варианты перевода на русский язык уступительных конструкций с союзами however и whatever.

1. But all governments have to prepare for unpleasant eventualities, however unlikely.
2. The British people have to submit to new taxation, however high.
3. Whatever their efforts, the advocates of the war against Iraq can never be successful in misleading public opinion.
4. But whatever his long term aims, the President's immediate intentions and motives were made relentlessly clear at his last Press Conference less than three weeks ago.
5. Whatever his reasons the President has now brought the other members of NATO face to face with some very big and difficult questions about the military and political structure of Europe and its relations with the United States.
6. However dubious the outcome, this will be one-sided balance sheet.
7. The paper is desperately hunting for any pretext, however slender for stirring up nationalism.

This essay is based upon broadcasts I made on early this year. Those who heard the talks will notice that there has been considerable expansion and some revision of the original material. I am more different about appearing in print, dealing with particular subject than I was about talking on the air is only because among millions of listeners there must inevitably be a large proportion of people who know far less about British American and Russian political and social ideas and aspirations than I do, whereas among the selective audience that print funds there will probably be a formidable proportion of persons who will know as much I do, if not more. I am an expert but I hope the expert will read this essay, if only to sharpen their wits on its rough generalizations.

WELL DONE!

The image features the phrase "WELL DONE!" in a large, bold, white 3D sans-serif font. The text is centered and surrounded by a dense cloud of small, multi-colored confetti pieces in shades of red, blue, yellow, and green. The background is a clean, bright white, which makes the white text and colorful confetti stand out prominently.

shutterstock.com • 415603990